

Vorwort

Preface

Grußwort <i>Words of welcome</i>	12
--	----

Peer Steinbrück, Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen

Das Ruhrgebiet - Standort in Europa

The Ruhr - the place to do business in Europe

Das Ruhrgebiet, eine Region mit Vergangenheit und Zukunft <i>The Ruhr, a region with a past and a future</i>	14
--	----

Dr. Gerd Willamowski, Verbandsdirektor des Kommunalverbandes Ruhrgebiet

Das Ruhrgebiet - Wirtschaftsstandort mit Perspektive <i>The Ruhr - the place of business with perspective</i>	19
---	----

Dieter Hötter, Erster Beigeordneter, Kommunalverband Ruhrgebiet, Essen

„Made im Ruhrgebiet“ - Mittelstand aus dem Revier in aller Welt zu Hause <i>„Made in the Ruhr“ - small to medium-sized businesses at home throughout the world</i>	29
--	----

Dipl.-Kfm. Tillmann Neinhaus, Hauptgeschäftsführer der Industrie- und
Handelskammer im mittleren Ruhrgebiet zu Bochum

Das Ruhrgebiet - zukunftsorientiertes Wirtschaften

The Ruhr - doing business with the future in mind

Hochschulen und Fachhochschulen im Ruhrgebiet <i>Universities and colleges in the Ruhr region</i>	37
Dr. phil. Ludger Claßen, Verlagsleiter der Klartext Verlagsgesellschaft mbH, Essen	
Vom Förderseil zum Nanodraht <i>From pit rope to nano wire</i>	44
Dipl.-Ing. Hagen Beinhauer, Journalist, Bonn	
Spitzenstandort für Hightechbranchen - das Neue Dortmund setzt auf Technologien der Zukunft <i>Top venue for high-tech sectors - the new Dortmund opts for the technologies of the future</i>	50
Dipl.-Verwaltungswirt Udo Mager, Direktor, Projektleiter des dortmund-project, Dortmund	
Großunternehmen und Mittelstand - alte und neue Partnerschaft im Ruhrgebiet <i>Large companies and the small to medium-sized sector - partnership between old and new in the Ruhr</i>	56
Dr. jur. Roland Kirchhof, Rechtsanwalt, Geschäftsführendes Vorstandsmitglied „Verein pro Ruhrgebiet e. V.“, Essen, Vorstand Business Angels Agentur Ruhr	
Interkommunale Kooperation im Ruhrgebiet <i>Cooperation between local government bodies in the Ruhr region</i>	78
Carsten Tum, Leiter des Fachbereichs Strukturentwicklung/Wirtschaft, Kommunalverband Ruhrgebiet, Essen	
Energie - Basis von Innovation und Entwicklung <i>Energy - what innovation and development depend on</i>	82
Dr. rer. nat. Frank-Michael Baumann, Geschäftsführer der Landesinitiative Zukunftsregion NRW, Düsseldorf	
Umweltwirtschaft im Ruhrgebiet <i>Environmental commerce in the Ruhr</i>	92
Professor Dr. rer. nat. habil. Rolf Kümmel, Institutsleiter, Fraunhofer-Institut für Umwelt-, Sicherheit- und Energietechnik, Oberhausen	

Alles im Fluss <i>Everything in flow</i>	97
Dr. jur. Jochen Stemplewski, Vorstandsvorsitzender der EmscherGenossenschaft, Essen	
Informations- und Kommunikationstechnologien als treibendes Element wirtschaftlicher Entwicklung <i>Information and communications technology as the driving force of economic development</i>	104
Dr. rer. oec. Frank H. Witt, Vertretung des Lehrstuhls für Internetökonomie und elektronische Märkte/Forschungsinstitut für Telekommunikation an der Bergischen Universität Wuppertal; Geschäftsführer der iMICS Research & Development GmbH, Rheinbach, Wuppertal	
Zukunft schaffen – Mikrostrukturtechnik <i>Creating a future – microstructure technology</i>	111
Dr. phil. nat. Reiner Wechsung, Vorsitzender der Geschäftsführung STEAG microParts GmbH, Dortmund	
Chancen für die Gesundheitswirtschaft und ein „Medical Valley Ruhr“ <i>Opportunities for the health industry, and “Medical Valley Ruhr”</i>	114
Professor Dr. Dietrich Grönemeyer, Inhaber des Lehrstuhls für Radiologie und MikroTherapie in Witten/Herdecke und Leiter des Grönemeyer-Instituts in Bochum	
Stahl-Innovationen machen Leben leichter <i>Innovations in steel make life easier</i>	117
Horst Woeckner, Stahl-Informationen-Zentrum, Düsseldorf	

Das Ruhrgebiet – Standort für Dienstleistung und Handwerk

The Ruhr – the place for services and craft trades

Logistik-Standorte im Ruhrgebiet <i>Logistics centers in the Ruhr</i>	125
Prof. Dr.-Ing. Axel Kuhn, geschäftsführender Institutsleiter des Fraunhofer-Instituts für Materialfluss und Logistik, Leiter des Lehrstuhls für Fabrikorganisation, Universität Dortmund	

Strukturwandel – vom Montanverbund zur Dienstleistungsregion <i>Structural change – from coal, iron and steel to a services-oriented region</i>	133
Dr. Sabine Lange, Teamleiterin Regionale Wirtschaftsförderung, Kommunalverband Ruhrgebiet, Essen	
Shopping statt Stahlwerk <i>Shops instead of steelworks</i>	149
Albert M. Dreher, Redakteur, BBE-Unternehmensberatung, Köln	
Rendezvous der klugen Köpfe – Messen und Kongresse <i>Where the brains come together – trade fairs and conferences</i>	154
Dr. Joachim Henneke, Vorsitzender der Geschäftsführung der Messe Essen GmbH	
Informationslandschaft Ruhrgebiet – Medien und Verlage <i>Ruhr region information landscape – media and publishers</i>	158
Professor Dr. Ulrich Pätzold, Universität Dortmund, Institut für Journalistik, Direktor des Journalisten-Zentrums Hans Busch, Hagen	
Gesundheitsmetropole Ruhrgebiet? Chancen und Gestaltungsperspektiven der Gesundheitswirtschaft <i>Health metropolis Ruhr? The opportunities and achievement potential of the health industry</i>	162
Dr. Josef Hilbert, Abteilungsleiter am Institut Arbeit und Technik im Wissenschaftszentrum NRW, Gelsenkirchen	
Bildung und Bildungswirtschaft <i>Education and the Education Sector</i>	173
Bettina Ewald, Leiterin Zentralbereich Bildungspolitik, RAG BILDUNG GmbH, Bottrop Willi Kaminski, Geschäftsführer der RAG BILDUNG GmbH, Bottrop	

Das Ruhrgebiet – dynamische Vielfalt

The Ruhr – dynamic diversity

Eine starke Region – die Metropolregion Ruhr braucht die Konkurrenz nicht zu fürchten <i>A powerful region – the Ruhr metropolitan region need fear no competitor</i>	177
Hein Arning, Geschäftsführer der LEG Landesentwicklungsgesellschaft NRW GmbH, Düsseldorf	

Im Wandel der Zeit: Wasser eröffnet Zukunftschancen – Duisburg: Standort Fluss <i>Times change: water provides opportunities – Duisburg: rivers galore</i>	183
Ralf J. Meurer, Geschäftsführer der Gesellschaft für Wirtschaftsförderung Duisburg mbH	
Zukunftsstandorte auf Zechengeländen <i>Disused mine sites with a future</i>	187
Dr. phil. Rolf Heyer, Geschäftsbereichsleiter der LEG Landesentwicklungsgesellschaft NRW GmbH, Dortmund	
Arbeitsplätze initiieren, Lebensräume schaffen <i>Generating jobs, creating living space</i>	194
Professor Dr. Hans-Peter Noll, Vorsitzender der Geschäftsführung der Montan-Grundstücksgesellschaft mbH (MGG), Essen Dipl.-Ing. Jürgen Brüggemann, Geschäftsführer der Montan-Grundstücksgesellschaft mbH (MGG), Essen	
Zukunftsstandorte auf Stahlwerksgeländen <i>The business venues of the future on former steelworks sites</i>	198
Andreas Röhrig, Geschäftsbereichsleiter der LEG Landesentwicklungsgesellschaft NRW GmbH, Dortmund	
Konversion als Chance genutzt – Stadtkrone Ost in Dortmund <i>Change of use opportunities seized – Dortmund's Stadtkrone Ost</i>	204
Ursula Klischan, Geschäftsführerin der Stadtkrone Ost Entwicklungsgesellschaft mbH, Dortmund	

Das Ruhrgebiet –
vital und lebenswert

*The Ruhr –
vitality and life worth living*

Landschaft in einer Industrieregion <i>Landscape in an industrial region</i>	206
Dipl.-Biol. Nikola Krone, Komm. Fachbereichsleiterin, Fachbereich Landschaftsentwicklung und Umwelt, Kommunalverband Ruhrgebiet, Essen	

Tourismus im Ruhrgebiet 210
Tourism in the Ruhr region

Dipl.-Geograph Jürgen Steiner, Geschäftsführer der Ruhrgebiet
Tourismus GmbH, Dortmund

Die „Route der Industriekultur“ – 218
vom Mythos Arbeit zur modernen Dienstleistung
The “Route of Industrial Culture” –
from “real” work to modern service provision

Delia Bösch, freie Journalistin, Essen

Lebendige Geschichte – Museen im Ruhrgebiet 223
Living history – museums in the Ruhr region

Dr. phil. Heinrich Theodor Grütter, Wissenschaftlicher Mitarbeiter
des RuhrlandMuseums Essen

Mit Musik, Theater und Tanz in die Zukunft 231
Into the future with music, theatre and dance

Doris Kunzmann, Journalistin und Publizistin, Bochum

Mit Sense oder Sensibilität 236
Clumsiness or cleverness

Birgit Rother, freie Journalistin, Moers

Gastronomie und Hotellerie 240
The hotel and restaurant trade

Peter Krauskopf, Chefredakteur von MARABO –
Das Ruhrgebiet Magazin, Essen

Innovations-Avantgarde im Ruhrgebiet 244
Avant-garde innovation in the Ruhr region

Georg Immich, Freier Film- und Medienjournalist (u. a. Film und TV Kameramann,
Blickpunkt Film, M-Menschen machen Medien), Dortmund

Stadtbau- und Baukunst im Revier 248
Art in town planning and architecture in the Ruhr

Professor Dipl.-Ing. Werner Ruhnau, Architekt und Stadtplaner, Essen

Wohnungswirtschaft im Ruhrgebiet 252
The housing industry in the Ruhr

Professor Dr. habil. Volker Eichener, Institutsleiter, Fachhochschule Düsseldorf,
Ruhr-Universität Bochum

Das Ruhrgebiet – ein Eldorado für den Sport 259
The Ruhr region – a sports Eldorado

Dipl.-Sportlehrerin Alexandra Becker, Mitarbeiterin im Sportbüro des
Kommunalverbandes Ruhrgebiet, Essen

Fußballmetropole Ruhrgebiet 263
The Ruhr region – a football metropolis

Dr. phil. Ludger Claßen, Verlagsleiter der Klartext Verlagsgesellschaft mbH, Essen

Wenn das Ruhrgebiet feiert – Events und Veranstaltungen 266
When the Ruhr region celebrates – shows, exhibitions, events

Susanne Schübel, Redakteurin und Leiterin des Journalisten Büros Herne

Register

Index

Bildnachweis 272
Picture register

Bildquellen 275
Picture sources